



西 蒙

里昂·佛希特萬格著



現代文學譯叢

西 蒙

[德]里昂·佛希特萬格著

陳 燾 宇 譯

上海文藝聯合出版社

西 蒙

著 者 里昂·佛希特萬格

譯 者 陳 瀛 宇

分類. 文學

書號. 059 開本. 762×1067 1/25 印張. 11 $\frac{17}{25}$

字數. 191 000 插圖. 1 定價頁. 159

一九五四年十二月第一版第一次印刷

一九五五年一月第一版第二次印刷

本次印數 4 000 冊

5 001-9 000

定價 11 100 元

出 版 者

上海文藝聯合出版社

上海昆明路一六九號

總 經 售

上海圖書發行公司

上海山東中路一二八號

中 和 印 刷 廠 製 版

文 明 印 刷 廠 印 刷

上海西藏路三三七弄九〇號

上海市書刊出版業營業許可證出〇七二號



里昂·佛希特萬格

譯者前記

里昂·佛希特萬格於一八八四年生於慕尼黑，一九〇三年至一九〇七年在慕尼黑大學研究德國語言學和文學史。

他的整個文學生涯就是一部鬥爭史：從他的早期作品起，他就以一個反戰、反法西斯主義的作家而聞名於世，因此備受當時德國反動派的迫害。第一次大戰期間，他寫了瓦爾塔·西娜·維倫·赫司丁斯、戰俘和平等反戰劇本。這些劇本一出版就遭到禁止。後來，他又寫了劇本一九一八，描述了大戰結束後德國資產階級背叛革命的情況。這部劇本第一次在開斯德上演時，就以『妨礙公共秩序』罪遭到禁演。之後，他寫了猶太人徐斯、成功、奧賓門一家和尼羅王等長篇小說。希特勒上台後，他被迫流亡法國；法國淪陷後，被關入集中營，最後喬裝女人逃跑出來，靠着美國友人的幫助，逃亡到美國，並且僑居在美國。他曾把在美國的所見所聞寫成一本題名銳氣的諷刺詩集。一九四一年出版的法蘭西的魔鬼，是描述他在法國集中營裏的生活以及他逃跑出來的經過。

一九五三年十月六日，里昂·佛希特萬格因為他的作品在爭取人道和民主的鬥爭中有所貢獻，榮獲了德意志民主共和國該年度國家獎金一等獎。

第二次世界大戰期間，法國由於二百個壟斷資本家的操縱，組織了以賣國賊貝當為首的投降政府，但是熱愛自由的法蘭西人民是不甘願做亡國奴的，他們一定要起來為自由獨立而鬥爭。這就構成了西蒙這本書的主題。

西蒙是一個十五歲的小姑娘；她在蒙瑞波別墅裏有雙重身分：一方面她是一個女僕，並在她叔所開設的白浪沙運輸公司裏當職工；另一方面她又是在蒙瑞波別墅的窮親屬——資本家普洛史澱的姪女。她愛國，並且常常以法蘭西人民女英雄貞德的事蹟勉勵自己。但是，她年輕幼稚，因此被普洛史澱的假仁假義的外貌所蒙蔽，竟認為他也是一個愛國的法國人。

戰爭迫近了西蒙所住的聖·瑪丁城。法國政府奉行故事地宣佈了一條命令：要炸毀一切運輸器材，以免被德寇利用。但是要叫資本家普洛史澱犧牲掉他多年來剝削職工而積累起來的財富，是不可能的，於是他一再推托拖延，最後竟打算投靠德國人。西蒙穿了叔父的真面目，便在聖·瑪丁城快要淪陷前幾個鐘頭，偷偷地把她叔叔的運輸公司縱火燒燬了。普洛史澱儘管是西蒙的叔叔，但是一觸犯到他切身的利益，他豈肯甘休。於是他把西蒙軟禁了起來，甚至為了取得敵人的諒解，還把西蒙出賣給德寇。西蒙終於被關進死獄。但是她的鬥爭並沒有失敗，她獲得了廣大人民的愛戴。她鼓舞了千千萬萬人民向賣國政府、向納粹匪徒鬥爭的決心。西蒙臨進死獄的時候，廣大人羣都感動得哭了。西蒙自己信心百倍地說：「我的生命一定比「灰屋」（即死獄）長久，」這句話多麼深刻地刻劃了一個革命樂觀主義者的性格！

作者通過西蒙這一個人物的描寫，不僅使我們看到了一個天真無邪的姑娘的覺悟過程，以及資產階級的醜惡面目，重要的是：使我們看到了法國在第二次世界大戰期間的一副全景：一方面是反納粹的英勇鬥爭，另一方面是賣國政府的妥協投降，西蒙便是在這樣的環境裏所產生的一個愛國者的典型，她象徵着法蘭西人民不屈不撓的戰鬥意志！

今天，法國的大資產階級又換了一個主子，他們以當年投靠納粹的忠誠，來投靠他們的美國主子，擁護『馬歇爾計劃』，企圖藉此加強國內的反動政策，以保持統治階級的利益。

今天在法國：參加二次大戰的戰士們的創口還沒有痊愈，母親們臉上的淚痕還沒有擦乾，法國人民決不會忘記第二次世界大戰的慘痛教訓。不管那出賣人民利益的二百家族如何猖獗，法國人民正在團結起來，在法國共產黨的領導下為保衛自由、民主、民族獨立與和平而鬥爭，而且這個鬥爭正在日益壯大。

一九四〇年七月十日，多列士和杜克洛曾向法國人民發出號召：『像我們這樣的一個民族，將永遠不會成為奴隸民族。法國決不會成為殖民地化的國家。』我們有理由相信這句話，而且過去的歷史已經提出了充分的證明。

LION FEUCHTWANGER

SIMONE

The Viking Press, New York, 1944

內 容 提 要

本書寫的是第二次世界大戰中一個法國姑娘的愛國故事。西蒙這一個善良的姑娘，從小就沒有了父母，只得在一個資產階級的叔父家裏當傭人。叔父開了一個運輸公司，德寇侵入該地時，他非但不能盡到一個愛國公民應盡的義務——燒毀運輸器材，反而利慾薰心，企圖勾結德寇，西蒙便暗地裏將運輸公司放火燒了。事發，西蒙被捕，受盡風辱，終不屈服。這個故事大大鼓舞了人民抵抗納粹的鬥志。本書不僅引用了法國民族英雄聖女貞德的歷史事蹟，刻劃出了法國人民要打倒法西斯侵略者的不可屈服的意志，也極其深刻地揭露了當時法國反動政府及壟斷資本家賣國通敵的種種醜惡形跡，指出了法國人民的偉大前途。

目次

譯者前記

第一部 心願

第一章 難民……………五

第二章 裝貨院子……………二四

第三章 蒙瑞波別墅……………三六

第四章 書……………三七

第五章 任命狀……………六七

第二部 行動

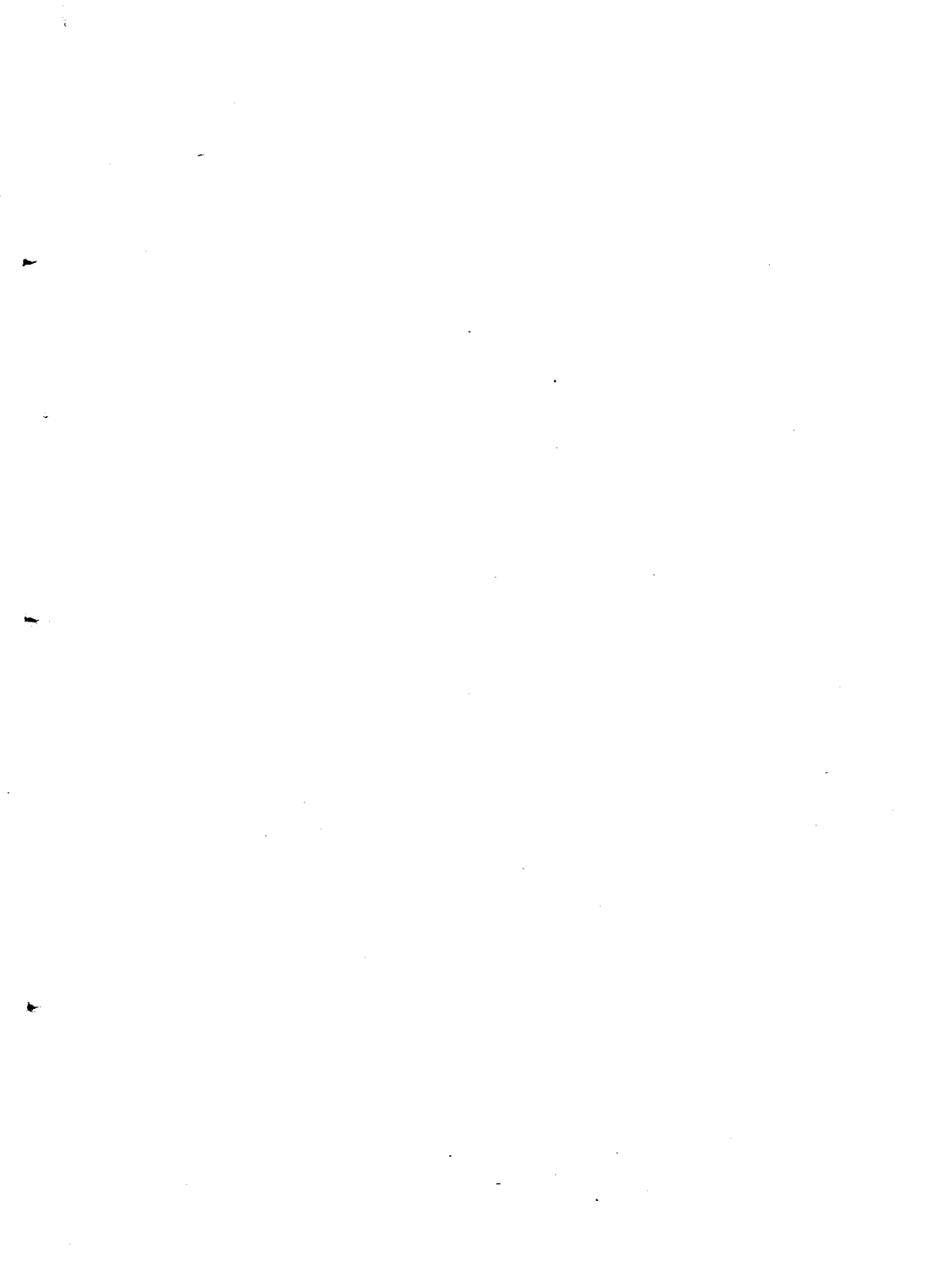
第一章 橋上的事故……………九三

第二章 侯爵先生……………一〇二

第三部 覺悟

第三章	把肉苜蓿放進奶油肉汁	一六
第四章	飛行員	一四
第五章	行動	一三
第六章	期待之夜	一五
第七章	初次的後果	一五
第一章	普洛史撥叔叔的真面目	一七
第二章	痛苦的等待	一八
第三章	自由的呼喚	一九
第四章	她完全被出賣了	二〇
第五章	好心惡報	三三
第六章	陷害者	三七
第七章	反悔	四九
第八章	不朽的人	五五
第九章	灰屋	六二

西
蒙



第一
部
心
願



第一章 難民

西蒙只要向前再走幾步，就可以走到這條狹窄的小路拐彎的地方，看到公路了。她帶着一顆快要跳到喉頭的心，滿懷希望地走着這幾步路。她昨天才頭一次看見公路幹線上有成羣結隊的難民。今天，狹窄的叉路上可能也要有難民了。

三星期來，大家一直在紛紛談論着難民。開頭，只有荷蘭和比利時的難民，可是現在，甚至法國北部的人們也已經面臨大敵，向南方逃亡；難民越來越多，一星期以來，整個勃良第[●]都湧滿了。昨天，她上街時就容易才擠過這人山人海；今天，她連腳踏車都得留在家裏了。

西蒙·白浪沙第一次聽到難民的消息時，就憑着她那活潑的想像力，把他們想像成一羣匆匆忙忙、慌慌張張的人，無時無刻不匆匆忙忙，無時無刻不慌慌張張。這幾天她所看到的情景雖說並不如那麼混亂，却更加可怕。這情景叫她怎麼也忘不了，使她老是心神不安，夜裏睡覺也睡不着。她只要一進城看到這副淒慘的情景，就覺得害怕，但是她却每天帶着憂煩而焦急的心情想要看看它。

現在她走到了拐彎的地方，已經看得見一段路。這是一條沒有人走的小路，幾乎經常都是荒涼

●勃良第 (Burgundy)：古日耳曼人所建之王國，後爲法蘭西之公國，今爲法國東部之一省。

冷清，什麼地方也不通，只通到一個有六家人家的小山村——奴瓦黑村。但是今天，她果然沒有估計錯，這條道兒也有人走了。茫茫人海裏也有幾滴水滴到了這兒來。

西蒙一動不動地站着，朝四下望望。她，一個高高的、瘦削的十五歲的姑娘，穿着一件樸素的淡綠色條紋衣服，平常出去買東西穿的那件衣服，提着一隻蓋着蓋子的大柳條籃，緊貼在身旁；纖長的手臂和赤裸的雙腿露在衣服外面。她長着一頭深褐色的頭髮，瘦瘦黑黑的面孔很是緊張；在那那低低的、却又很闊寬很美麗的前額下面，一雙烏溜溜的深陷的眼睛熱切地盯視着那些在她面前風塵僕僕地走動着的人們。這是一副熟習的景象：人流和車流無可奈何地向前移動着，馬車上笨重地、高高地、堆滿了傢具什物；汽車頂上鋪着墊子，防止低飛的敵機用機槍掃射，筋疲力盡的人羣和牲畜無目的地蠕動着。

西蒙·白浪沙站在路拐彎的地方，她的兩片很好看的小嘴唇緊閉着，眼睛很出神。她說不上好看，但是那張聰明、沉思、而有點頑強的臉，堅毅的下巴，和一隻勃良第式的高鼻子，叫人看起來倒覺得不錯。她在晌午的炎熱和塵埃中足足站了好幾分鐘，凝視着難民們。

過了一會兒，她勉強離開了那兒。她還有好多事要幹呢；老太太交給了她許多差使要辦。當然，在蒙瑞波別墅裏——在白浪沙家裏，儲藏的東西很充足，但是不出一兩天工夫，一定就買不着東西了。因此，老太太交給西蒙的購貨單是長長的一大篇。在這種普遍紊亂不安的情況下，要去配購這許多東西可不是件容易的事。於是她不再待在那兒看難民，連忙加快脚步逕直上城裏去。

不久，她就走到了這條小路的最低的一段。這條路從這兒轉到六號公路，一條以半圓形環繞着聖·瑪丁山區中心的馬路。她在那兒所看到的景象比前幾天哪一次看見的都還要慘。十字路口汽車停着等轉彎，別的車輛慢慢的擠了進來；一長列沒有盡頭的馬車、摩托車、腳踏車、驢子、行人擠得水泄不通。沒有一個人發怨言，也沒有一個人來設法安排這亂紛紛的人羣和車輛。不管老人和青年、男人和女人、兵士和老百姓，受了傷的和健全的，都聽天由命，狼狽不安地各人蹲在各人原來站着的地方。炎熱的天氣使他們遍身大汗，使他們失望，昏昏沉沉。

西蒙睜大着那雙熱情的眼睛，這使她的臉孔好像老了些。她凝視着這一系列風塵僕僕、進退兩難的人們。他們異常沉默地停在她面前，簡直像一幅畫，但是，十五年的光陰使她變得很懂事了；她記起了自己的差使，只得抑制住自己的情感，想法子穿過這條擁擠的街道。她把籃子緊緊地貼在身邊，爬上了凹凸不平的擋泥板，跨過了車子後面，向着那些在車子上悶熱得打盹的人道歉，事實上他們簡直沒有注意到她呢。

最後，她終於越過了街道，登上了一條外鄉人很難發現的破碎的石級路。它陡峻地、彎彎曲曲地向上直升，顯示出古城周圍那座已經淪為廢墟的碉堡的瞬息萬變的景色。每拐一個彎，那蜿蜒曲折的賽茵河盆地的新景象就呈現在眼前。景色非常嫵媚動人，那一片風光明媚的大盆地裏叢生着葡萄樹、橄欖樹和栗子樹。每座山頭上都有過古老的居民區，東邊高聳着森林密佈的羣山。在好年頭，不知有多少外地人來此欣賞這風景。西蒙儘管對這景色多麼熟悉，每次總是用知心的、智慧的